

Document ID : MLI-OTP-0051-0513-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	8 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0791 – Track 3
Nombre de pages	23

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0513 (transcription of MLI-OTP-0048-0791- Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0514, l. 29-30	faite par la police.	[Omis]	من قبل الشرطة
2.	P. 0517, l. 115-116	dans cette prison ou ailleurs	[Omis]	إلى هذا السجن أو مكان آخر؟
3.	P. 0518, l. 161	تم ربطهم	[Omis]	Ils ont été reliés
4.	P. 0519, l. 191	de la prison	[Omis]	السجن
5.	P. 0520, l. 209	دائما إذا زرتهم. أزور المكائن	[Omis]	A chaque fois que je visite la prison, je vais dans les 2 parties
6.	P. 0520, l. 218-219	à la prison ce dont vous parlez ?	في السجن؟	في السجن الذي نتحدث عنه؟
7.	P. 0521, l. 254-255	l'émir décidait les patrouilles que vous organisiez vous.	الأمير كان يقرر الدوريات، من يقوم بالدوريات	الأمير صاحب القرار بالنسبة للدوريات وانت تتولى تنظيمها
8.	P. 0521, l. 262-263	Par exemple...euh...le tribunal décide d'une sanction, d'une punition ou d'un flagellation publique...	مثلا المحكمة تقرر بجلد عام...	إذا قررت المحكمة مثلاً إزال عقوبة أو عقاب أو القيام بجلد علني
9.	P. 0521, l. 270	L'émir dit à un tel vous allez à un tel endroit aujourd'hui.	الأمير يقول له أنت ستذهب و تحضر	الأمير يقول لأحد الأشخاص اذهب إلى ذلك المكان اليوم
10.	P. 0523, l. 328-329	l'émir de l'autre structure peut venir et donner des ordres et dire j'ai besoin de vous.	يمكن أن أمير آخر يأتي و يطلب أنا أريد مساعدتكم.	يمكن أن يأتي أمير جهاز آخر ويعطي أوامر و يطلب مساعدتكم
11.	P. 0525, l. 401	[REDACTED]	[Omis]	[REDACTED]
12.	P. 0526, l. 412	et 2013	[Omis]	وفي العام 2013

MLI-OTP-0051-0513_01

13.	P. 0526, l. 419	pas avant la police	[Omis]	ليس قبل الشرطة
14.	P. 0526, l. 430	qui y' en a d'autres ?	[Omis]	من غيره؟
15.	P. 0527, l. 470	عينه أمير سجن	[Omis]	C'est l'émir de la prison qui l'a nommé
16.	P. 0528, l. 505	ou des enquêtes aussi	[Omis]	أو إجراء تحقيقات كذلك
17.	P. 0529, l. 510-511	et les patrouilles notamment.	[Omis]	وأيضا الدوريات على وجه الخصوص
18.	P. 0529, l. 523	Si c'est déjà arrivée	[Omis]	إذا سبق أن حصل ذلك
19.	P. 0529, l. 539-540	Vous aviez dit aussi que...euh...que l'émir de la sécurité pouvait venir et demander des hommes.	و قلت لنا أن الأمن يمكن يأتي و يطلب.	وقلت أيضا إن أمير الأمن قد يأتي و يطلب عناصر
20.	P. 0530, l. 575	quelqu'un d'autre peut donner un ordre à un membre de la police ?	يمكن أن يعطي أمر لعضو في الشرطة.	هل يمكن أن يعطي شخص آخر أمرا لعناصر الشرطة؟
21.	P. 0531, l. 581-582	C'est ce que vous avez dit.	[Omis]	هذا ما قلته
22.	P. 0531, l. 586-587	ou lui demander de faire quelque chose ?	[Omis]	أو أن يطلب منه القيام بأمر ما؟
23.	P. 0531, l. 607	Lorsque nous avons parlé des vidéos de vos interviews,	[Omis]	حين تحدثنا عن مقاطع الفيديو الخاصة بمقابلاتك
24.	P. 0531, l. 610-611	mais nous reviendrons dessus de toute façon.	[Omis]	سنعاود التطرق إلى هذا الموضوع على أي حال
25.	P. 0532, l. 635	Ils vous ont demandé	[Omis]	هم طلبوا منك ذلك
26.	P. 0532, l. 640	s'il l'ordre vient de votre émir ?	إذا جاءك الأمير من أمير... من الأمير؟	إذا جاءك الأمر من أميرك؟
27.	P. 0532, l. 644	ماهو...ماهو حق الشرع علي ما يمشيه القانون...الشرعية علي.	La loi de la Sharia, ce n'est pas mon droit en accordance avec la Sharia. La Sharia ne peut pas s'appliquer sur moi dans ce cas-là.	J'ai le droit de refuser car ce n'est pas une obligation prévue par la charia, donc la charia ne s'applique pas sur moi dans ce cas-là.
28.	P. 0533, l. 653	un ordre venant de l'émir de la police	أمرا يأتي من الأمير.	أمرا يأتي من أمير الشرطة

29.	P. 0534, l. 685-686	vous pouvez refuser l'ordre.	[Omis]	يمكنك إذا رفض تنفيذ الأمر
30.	P. 0534, l. 688	هذا مهم جدا	[Omis]	Ça c'est très important
31.	P. 0534, l. 694	يمكن نقول له	[Omis]	Tu peux lui dire
32.	P. 0535, l. 729	vous avez parlé de flagellation	[Omis]	ذكرت لنا الجلد

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, il est 12 heures 32.
- 3 Interprète: الساعة الثانية عشر و 32 دقيقة.
- 4 Intervieweur 1: Nous reprenons donc l'audition de M. AL HASSAN après cette petite pause.
- 5 Interprète: و نواصل الجلسة مع السيد الحسن بعد هذا فترة الإستراحة القصيرة.
- 6 Intervieweur 1: M. AL HASSAN bonjour, vous êtes prêt à reprendre?
- 7 Interprète: صباح الخير، نواصل؟ مستعد؟
- 8 Personne entendue: جيد.
- 9 Interprète : Très bien.
- 10 Intervieweur 1: Vous avez pu parler à votre avocat pendant cette pause ?
- 11 Interprète: تمكنت من الحديث مع محاميك خلال هذا الفترة الإستراحة؟
- 12 Personne entendue: نعم.
- 13 Interprète : Oui.
- 14 Intervieweur 1: Vous avez toujours à boire et si vous avez besoin de quelque chose, vous
- 15 pouvez demander.
- 16 Interprète: لو تريد أي شيء، مشروبات فيه.
- 17 Personne entendue: جيد.
- 18 Interprète : Très bien.
- 19 Intervieweur 1: Et veuillez également me confirmer que nous n'avons pas parlé du...du contenu
- 20 de votre...euh...de votre audition pendant cette pause.
- 21 Interprète: و يمكن أن تؤكد أننا لم نتحدث خلال فترة الإستراحة على مضمون إفادتكم.
- 22 Personne entendue: نعم، لا.
- 23 Interprète : Non.
- 24 Intervieweur 1: Donc continuons si vous voulez bien.
- 25 Interprète: نواصل الآن لو سمحت.
- 26 Intervieweur 1: Donc, nous venions de parler avant la pause de...du travail conjoint notamment
- 27 entre la police et la Hesbah.
- 28 Interprète: أوكي...كنا نتحدث قبل فترة الإستراحة على الشغل المشترك ما بين الشرطة و الحسبة.
- 29 Intervieweur 1: Vous avez également parlé...euh...ce matin de la garde des marchés faite par la
- 30 police.
- 31 Interprète: و تحدثت صباح اليوم على حراسة الأسواق.
- 32 Personne entendue: نعم.
- 33 Interprète : Oui.
- 34 Intervieweur 1: Comment ça se passait ? Dites-nous.

Restreint CPI

- 35 **Interprète** : كيف كانت تحصل الأمور؟
- 36 **Personne entendue** : يتم حراسة السوقين، سوق إسمه يوبوتاو.
- 37 **Interprète** : Il y a deux gardes...euh...euh...euh...deux marchés...euh...un des marchés
- 38 s'appelle...
- 39 **Personne entendue** : يوبوتاو.
- 40 **Interprète** : Yobotao.
- 41 **Intervieweur 1** : Ehem.
- 42 **Personne entendue** : Un s'appelle le Grand Marché.
- 43 **Interprète** : Et l'autre s'appelle le Grand Marché.
- 44 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 45 **Personne entendue** : باجيندي.
- 46 **Interprète** : Badjindi.
- 47 **Intervieweur 1** : D'accord. Et quel était le travail de la police par rapport à ces marchés ?
- 48 **Interprète** : و ماذا كان عمل الشرطة في ما يتعلق بهذه الأسواق أو السوقين؟
- 49 **Personne entendue** : الحراسة.
- 50 **Interprète** : La garde.
- 51 **Personne entendue** : في...خاصة في الليل.
- 52 **Interprète** : Surtout la nuit.
- 53 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 54 **Interprète** : جيد.
- 55 **Intervieweur 1** : Et qui avait décidé d'organiser ces gardes ?
- 56 **Interprète** : و من قرر و إلا قرر تنظيم هذا ال...هذا الحراسات؟
- 57 **Personne entendue** : أعتقد أنه أمير الشرطة.
- 58 **Interprète** : Je pense que c'est l'émir de la police.
- 59 **Intervieweur 1** : D'accord. Et...et d'autres...d'autres organes étaient impliqués dans...dans ce
- 60 travail aux marchés ?
- 61 **Interprète** : و هل كان للأجهزة الأخرى دور في حراسة هذا...هذه الأسواق؟
- 62 **Personne entendue** : لا.
- 63 **Interprète** : Non.
- 64 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 65 **Intervieweur 2** : Qu'est-ce que...qu'est-ce que vous voulez dire la...surveillance...surveiller le
- 66 marché ? C'est-à-dire quoi en détails ? Juste...juste patrouiller ? C'était quoi ?
- 67 **Interprète** : ماذا...ماذا تقصد بحراسة ال...ال...السوق؟ يعني القيام بدوريات فقط؟
- 68 **Personne entendue** : حرا...حراسة الشرطة تأمين الش...السوق من اللصوص.

Restreint CPI

- 69 **Interprète** : Garder, sécuriser le marché des voleurs.
- 70 **Intervieweur 1**: D'accord. C'est compris.
- 71 **Interprète**: مفهوم.
- 72 **Intervieweur 1**: Vous avez également mentionné la prison centrale vous avez dit?
- 73 **Interprète**: ذكرت لنا السجن العام.
- 74 **Personne entendue**: نعم.
- 75 **Interprète**: و إلا المركزي.
- 76 **Personne entendue**: نعم.
- 77 **Intervieweur 1**: D'accord. Pouvez-vous nous rappeler où se trouvait cette prison ?
- 78 **Interprète**: ذكرنا أين يوجد هذا السجن؟
- 79 **Personne entendue**: في كتيبة الحرس العام garde nationale.
- 80 **Interprète** : euh...dans le Katiba de la garde nationale...
- 81 **Personne entendue**: الحرس الش...الحرس الجمهوري على ما أظن اسمه بالعربية.
- 82 **Interprète** : ...ou la garde républicaine je pense.
- 83 **Intervieweur 1**: D'accord. Et c'est une prison qui existait avant votre arrivée à TOMBOUCTOU ?
- 84 **Interprète**: و كان هذا السجن موجود قبل وصولك لتمبكتو؟
- 85 **Personne entendue**: هذا هو السجن المركزي متاع تمبكتو.
- 86 **Interprète** : Ça...c'est...c'est la prison centrale de TOMBOUCTOU.
- 87 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez parlé tout à l'heure du policier condamné pour viol qui avait
- 88 été enfermé dans la prison, n'est-ce pas ?
- 89 **Interprète**: و ذلك...قلت لنا أن...من قبل كلمتنا على الشرطي الذي تم الحكم عليه في حالة الإغتصاب الذي تم سجنه هناك.
- 90 **Personne entendue**: نعم.
- 91 **Interprète** : Oui.
- 92 **Intervieweur 1**: Qui d'autres pouvaient être enfermés là-bas ?
- 93 **Interprète**: و من يمكن سجنه هناك...آخرون؟
- 94 **Personne entendue**: أصحاب المخالفات، أصحاب الزنا مسجونين هناك.
- 95 **Interprète** : Les personnes qui commettent des infractions, des viols.
- 96 [00:05:02]
- 97 **Personne entendue**: اللصوص.
- 98 **Avocat (Article 55-2)** : Adultère.
- 99 **Interprète** : Les voleurs.
- 100 **Personne entendue**: اللصوص و من ثاني؟ القتلة.
- 101 **Interprète** : Les meurtriers.

- 102 **Personne entendue**: قطاع الطرق.
- 103 **Interprète** : Les bandits.
- 104 **Personne entendue**: كانوا مسجونين هناك.
- 105 **Interprète** : Tous sont emprisonnés là-bas.
- 106 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 107 **Personne entendue**: بياعين الخمر، بياعين...
- 108 **Interprète** : Les vendeurs d'alcool.
- 109 **Personne entendue**: بياعين المخدرات.
- 110 **Interprète** : Vendeurs de drogue.
- 111 **Intervieweur 1**: Donc les personnes arrêtées étaient...étaient amenées dans cette prison ?
- 112 **Interprète**: يعني يتم توقيفهم بأخذ...يؤخذون إلى هذه السجن؟
- 113 **Personne entendue**: نعم.
- 114 **Interprète** : Yeah, oui.
- 115 **Intervieweur 1**: Et si des femmes était arrêtées, où est-ce qu'elles étaient amenées dans cette
- 116 prison ou ailleurs ?
- 117 **Interprète**: إذا تم إيقاف نساء، أين يؤخذون...يؤخذن؟ يتم أخذهن.
- 118 **Personne entendue**: تم إيقاف إمرأتين...إمرأتين، واحدة تاجرة مخدرات، واحدة تاجرة خمر.
- 119 **Interprète** : Deux femmes ont été arrêtées. L'une était commerçante elle vendait de l'alcool et
- 120 l'autre elle était trafiquée...trafiquante de drogue.
- 121 **Personne entendue**: سج...سجنوهم في نفس السجن.
- 122 **Interprète** : Elles ont été emprisonnées dans la même prison.
- 123 **Personne entendue**: في جناح النساء.
- 124 **Interprète** : euh...du...euh...du côté... côté femme ou section femme.
- 125 **Intervieweur 1**: Donc, vous nous aviez dit vous-même que vous avez été dans cette prison en
- 126 visite.
- 127 **Interprète**: قلت لنا أنت...أنت زرت هذا السجن.
- 128 **Personne entendue**: نعم، كثيرا.
- 129 **Interprète** : Oui, plu...beaucoup.
- 130 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc, il y avait une section homme et une section femme, c'est ça ?
- 131 **Interprète**: كان هناك جناح للنساء و جناح للرجال.
- 132 **Personne entendue**: نعم.
- 133 **Interprète** : Oui.
- 134 **Intervieweur 1**: Comment ces deux sections étaient séparées ?
- 135 **Interprète**: كيف تم فصل هذا القسمين و إلا الجناحين؟

- 136 **Personne entendue**: مفصولين من قبل.
- 137 **Interprète** : euh...elles étaient séparées bien avant.
- 138 **Intervieweur 1**: Elles étaient séparées comment ?
- 139 **Interprète**: بأي طريقة مفصولين؟
- 140 **Personne entendue**: في باب...باب لسجن النساء و باب لسجن الرجال.
- 141 **Interprète** : Il y a une porte...euh...euh...pour la prison des hommes et une porte pour la prison
- 142 des femmes.
- 143 **Personne entendue**: ...و داخل يعني فيه مفتوح و فيه زنايات.
- 144 **Interprète** : On rentre...en rentrant...on rentre dedans c'est...c'est ouvert et tout entouré de
- 145 cellules.
- 146 **Intervieweur 1**: D'accord. Il y a une porte d'entrée pour les femmes et une porte d'entrée pour
- 147 les prisonniers hommes, c'est ça ?
- 148 **Interprète**: هناك مدخل...باب مدخل للنساء و مدخل للرجال؟
- 149 **Personne entendue**: نعم.
- 150 **Interprète** : Oui.
- 151 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il y avait de contact entre les deux groupes ?
- 152 **Interprète**: هل كان هناك إتصالات ما بين الطرفين يعني الجهتين؟
- 153 **Personne entendue**: مستحيل.
- 154 **Intervieweur 1**: Impossible.
- 155 **Intervieweur 1**: D'accord. Qui assurait la garde dans cette prison ?
- 156 **Interprète**: من كان يضمن الحراسة داخل هذا السجن؟
- 157 **Personne entendue**: في البداية كانوا الشرطة و بعدين تحول إلى سجن يعني أفراد أفراد تابعين السجن، تابعين الجيش.
- 158 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 159 **Interprète** : Au début, c'était par la police, puis...euh...c'est...ce sont des individus...uhh...qui
- 160 faisaient partie de l'armée qui ont pris la relève.
- 161 **Personne entendue**: تم ربطهم.
- 162 **Intervieweur 1**: De quelle armée s'agit-il ?
- 163 **Interprète**: أي جيش تقصد؟
- 164 **Personne entendue**: الجند يعني، الجميع هناك جيش.
- 165 **Interprète** : euh... les soldats, tout le monde là-bas c'est de l'armée.
- 166 **Intervieweur 1**: Quand vous dites tout le monde, même la police est l'armée? J'essaie de
- 167 comprendre.
- 168 **Interprète**: تقصد الجميع بما فيها الشرطة؟
- 169 **Personne entendue**: نعم، كامل الجميع.
- 170 **Interprète** : Oui, tout le monde.

Restreint CPI

- 171 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 172 **Personne entendue:** لها أعمال مختلفة.
- 173 **Interprète :** Ils ont des fonctions différentes.
- 174 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord. À quel moment il y a eu ce changement ?
- 175 **Interprète:** متى حصل هذا التغيير؟
- 176 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 177 **Intervieweur 1:** Entre la police et...et les soldats ou l'armée qui a fait...qui a changé *[inaudible,*
178 *00:09:28].*
- 179 **Interprète:** يعني لما أخذ الجيش زمام الأمور للحرا...حراسة السجن بدل الشرطة.
- 180 **Personne entendue:** في الفترة الأخيرة على ما أظن.
- 181 **Interprète :** Je pense la dernière période.
- 182 **Personne entendue:** أيام...أيام خليل أبو سليمان.
- 183 **Interprète :** euh...au temps de Khalil ABOU SOULEYMANE,
- 184 **Intervieweur 1:** C'est quoi cette dernière période plus précisément si vous pouvez nous dire à
185 peu près ?
- 186 **Interprète:** ذكرنا بماهي هذه الفترة الأخيرة بالضبط؟
- 187 **Personne entendue:** في الثلاث شهور الأخيرة.
- 188 **Interprète :** Les trois derniers mois.
- 189 *[00:10:00]*
- 190 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc à partir de ce moment-là c'est l'armée...euh...donc pas la police
191 qui s'occupait de la prison.
- 192 **Interprète:** بداية من هذه الفترة الش...الجيش بدل الشرطة هو اللي مسك.
- 193 **Personne entendue:** نعم.
- 194 **Interprète :** Oui.
- 195 **Intervieweur 1:** OK. À part les deux femmes que vous avez mentionné, est-ce qu'il y a eu
196 d'autres prisonniers femmes...prisonnières femmes ?
- 197 **Interprète:** ما عدا ال...الإمرأتين هاذوا التي تم سجنهن، هل هناك نساء أخريات؟
- 198 **Personne entendue:** لا، لا أتذكرهم.
- 199 **Interprète :** Je ne...je ne me souviens pas.
- 200 **Intervieweur 1:** OK, juste pour preci...vous ne vous souvenez pas ou bien vous ne savez pas ?
- 201 **Interprète:** لا تعرف و إلا لا تتذكر؟
- 202 **Personne entendue:** لا أعرف.
- 203 **Interprète :** Je ne sais pas.

- 204 **Intervieweur 1:** Vous ne savez pas, d'accord. Et quand vous êtes allé dans cette prison, vous
205 êtes allé dans les deux parties ?
- 206 **Interprète:** و لما مشيت للسجن هل زرت ال...القسمين، الجناحين؟
- 207 **Intervieweur 1:** Les nombreuses fois où vous êtes allé là-bas.
208 **Interprète:** المرات الكثيرة التي ذهبت إلى السجن زرت.
- 209 **Personne entendue:** دائما إذا زرتهم، أزور المكانين. المرأة لم...مثال لا تمكث...لا تمكث أكثر من 3 إلى 4 أيام.
- 210 **Interprète:** euh...les femmes ne restent pas plus de 3, 4 jours, OK ?
- 211 **Personne entendue:** نعم، النساء إثنين كان أصلا حكم...حكم عليهم يعني بسرعة.
- 212 **Interprète:** Ces femmes-là ont été jugées rapidement.
- 213 **Personne entendue:** الأول...الأولى على ما أظن تم جلدتها و الثانية تم إطلاق سراحها لأنها هي شيبانية، امرأة كبيرة.
- 214 **Interprète:** Je pense que la première a été flagellée et la deuxième a été relâchée, elle était
215 vieille.
- 216 **Intervieweur 1:** D'accord. Et ces femmes...
- 217 **Interprète:** Elle était âgée.
- 218 **Intervieweur 1:** ...celles que vous avez vu vous-même, est-ce vous les avez vu à la prison ce
219 dont vous parlez ?
- 220 **Interprète:** و هل رأيت هذا الإمرأتين رأيتهما في السجن؟
- 221 **Personne entendue:** نعم.
- 222 **Interprète:** Oui.
- 223 **Intervieweur 1:** Quand vous les avez vu à la prison, qui assurait leur garde ?
- 224 **Interprète:** لما رأيتهن في السجن، من كان يضمن حراستهم؟
- 225 **Personne entendue:** كان الشرطة هم.
- 226 **Interprète:** La police.
- 227 **Intervieweur 1:** Ces gardes étaient de quel sexe, hommes ou femmes ?
- 228 **Interprète:** الحراس كانوا رجال أو نساء؟
- 229 **Personne entendue:** رجال.
- 230 **Interprète:** Des hommes.
- 231 **Intervieweur 1:** À votre connaissance, est-ce qu'il a eu des gardes femmes que ce soit à la
232 police d'abord ?
- 233 **Interprète:** على حسب علمك، هل كانت هناك حراسات نساء في الشرطة؟
- 234 **Personne entendue:** لا.
- 235 **Interprète:** Non.
- 236 **Intervieweur 1:** Et pour les femmes que vous avez mentionné...euh...lors de notre séance de
237 juillet 2017 qui étaient enfermées à la Hesbah, les femmes qui étaient enfermées à la Hesbah.
- 238 **Interprète:** و حسب إفادتكم في شهر جويلية 2017، ما يتعلق بالنساء التي تم اعتقالهن في الحبسة.

- 239 **Intervieweur 1:** Par exemple, la femme de votre voisin dont vous avez parlé.
- 240 **Interprète:** مثلاً زوجة جارك الذي تحدثت عنه.
- 241 **Personne entendue:** نعم.
- 242 **Intervieweur 1:** Qui assurait la garde de ces femmes qui étaient enfermées à la... à la Hesbah ?
- 243 **Interprète:** من كان يشرف على حراسة هذا النساء التي يتم إعتقالهن بالحسبة؟
- 244 **Personne entendue:** الحسبة.
- 245 **Interprète :** La Hesbah.
- 246 **Intervieweur 1:** C'était des gardes de quel sexe ?
- 247 **Interprète:** و الحراس كانوا من أي جنس؟
- 248 **Personne entendue:** رجال.
- 249 **Intervieweur 1:** À votre connaissance.
- 250 **Interprète :** Des hommes.
- 251 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord. Donc...euh...nous...nous avons vu M. AL HASSAN qu'il y
- 252 avait...que la police était impliquée dans des activités diverses.
- 253 **Interprète:** رأينا السيد الحسن أنه الشرطة كانت تشاك...تشارك في نشاطات مختلفة.
- 254 **Intervieweur 1:** Vous avez expliqué notamment que...que l'émir décidait les patrouilles que vous
- 255 organisiez vous.
- 256 **Interprète:** و قلت لنا أن الأمير كان يقرر الدوريات، من يقوم بالدوريات.
- 257 **Intervieweur 1:** Maintenant en dehors des patrouilles, pour toutes les activités...euh...de la
- 258 police, qui donnait les ordres d'aller à tel ou tel endroit?
- 259 **Interprète:** يعني خارج الدوريات في ما يتعلق بنشاطات الشرطة، من كان يعطي الأوامر للذهاب إلى المكان معين أو مكان الفلاني؟
- 260 **Personne entendue:** مثلاً؟
- 261 **Interprète :** Par exemple ?
- 262 **Intervieweur 1:** Par exemple...euh...le tribunal décide d'une sanction, d'une punition ou d'un
- 263 flagellation publique...
- 264 **Interprète:** مثلاً المحكمة تقرر بجلد عام...
- 265 **Personne entendue:** نعم.
- 266 **Intervieweur 1:** ...qui décide que tel agent de la police va assister à cela ?
- 267 **Interprète:** ...من يقرر أنه هذا عضو الشرطة يجب أن يحضر هذا الجلد؟
- 268 **Personne entendue:** الأمير.
- 269 **Interprète :** L'émir.
- 270 **Intervieweur 1:** Comment ça se passe ? L'émir dit à un tel vous allez à un tel endroit aujourd'hui.
- 271 [00:15:02]
- 272 **Interprète:** كيف يحصل ذلك؟ الأمير يقول له أنت ستذهب و تحضر.
- 273 **Personne entendue:** نعم.

Restreint CPI

- 274 **Interprète** : Oui.
- 275 **Intervieweur 1**: Il y a une punition à la Place Sankoré...euh...Monsieur X vous allez là-bas, c'est
276 cela ?
- 277 **Interprète**: هناك عقوبة في Place Sankoré أنت يا فلان يجب أن تمشي.
- 278 **Personne entendue**: نعم.
- 279 **Interprète** : Oui.
- 280 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'un agent de la police peut décider de lui-même d'aller assister à une
281 punition par exemple ?
- 282 **Interprète**: هل يمكن لعضو عادي من الشرطة أنه هو يقرر لنفسه الذهاب للحضور؟
- 283 **Personne entendue**: إذا طلب.
- 284 **Interprète** : S'il le demande.
- 285 **Intervieweur 1**: S'il demande à qui ?
- 286 **Interprète**: من من؟
- 287 **Personne entendue**: الأمير.
- 288 **Interprète** : De l'émir.
- 289 **Intervieweur 1**: Donc un agent ne peut pas de lui-même décider d'aller sur une scène.
- 290 **Interprète**: فالعضو لا يمكن أن يقرر بنفسه الذهاب، الحضور.
- 291 **Personne entendue**: لا.
- 292 **Interprète** : Non.
- 293 **Intervieweur 1**: Si...et si l'émir n'est pas présent ?
- 294 **Interprète**: و إذا لم يكن الأمير حاضراً؟
- 295 **Personne entendue**: الأغلبية الأمير دائماً حاضراً.
- 296 **Interprète** : En majorité, l'émir est toujours présent.
- 297 **Intervieweur 1**: OK. Parlons des...parlons des cas où l'émir n'est pas présent.
- 298 **Interprète**: في حالة ما إذا...حالات الأمير لم يكن موجود.
- 299 **Personne entendue**: ممكن نائب الأمير أو أمير sécurité.
- 300 **Interprète** : Peut-être le...le...le député de l'émir ou l'émir de sécurité.
- 301 **Intervieweur 1**: Qui était l'émir de sécurité ?
- 302 **Interprète**: من هو أمير ال sécurité؟
- 303 **Personne entendue**: طلحة.
- 304 **Interprète** : TALHA.
- 305 **Intervieweur 1**: euh...TALHA pouvait...pouvait faire quoi dans ce contexte-là ?
- 306 **Interprète**: ماذا كان يمكن لطلحة أن يعمل في هذا الإطار؟
- 307 **Personne entendue**: ممكن يجي و يطلب أفراد من الشرطة يذهبون معه في العمل أو شيء.

Restreint CPI

308 **Interprète** : Peu...Il peut venir et demander que des membres de la police aillent avec lui, partent
309 avec lui pour...
310 **Personne entendue** : للمساعدة أو شيء.
311 **Interprète** : ...pour l'assister ou l'aider.
312 **Intervieweur 1**: D'accord.
313 **Interprète** : Quoi que ce soit.
314 **Intervieweur 1**: Et sa demande était suivie dans ce cas-là ? Sa demande était suivie,
315 respectée ?
316 **Interprète** : و طلبه يحترم، يتبع؟
317 **Personne entendue** : أعتقد ذلك.
318 **Interprète** : Oui, je le crois.
319 **Intervieweur 1**: D'accord.
320 **Intervieweur 2**: Donc on pouvait avoir...donc...parce qu'il y a deux structures. Il y a la police et
321 la sécurité.
322 **Personne entendue** : نعم.
323 **Interprète** : هناك جهازين الآن، الأمن و الشرطة.
324 **Personne entendue** : نعم.
325 **Intervieweur 2**: Et...et chacune des structures a ses propres hommes et son propre émir.
326 **Interprète** : و كل...و كل جهاز له رجاله و أميره.
327 **Personne entendue** : نعم.
328 **Intervieweur 2**: Donc s'il y a par exemple qui n'est pas là à la police, l'émir de l'autre structure
329 peut venir et donner des ordres et dire j'ai besoin de vous.
330 **Interprète** : إذا لم يكن مثلاً الأمير موجود في الشرطة يمكن أن أمير آخر يأتي و يطلب أنا أريد مساعدتكم.
331 **Personne entendue** : صحيح.
332 **Interprète** : C'est vrai.
333 **Intervieweur 2**: Ça marchait dans l'autre sens aussi ?
334 **Interprète** : و هل...و العكس كذلك؟
335 **Personne entendue** : نعم.
336 **Interprète** : Oui.
337 **Intervieweur 1**: D'accord, OK. Alors nous allons continuer...euh...
338 **Interprète** : سنواصل....
339 **Intervieweur 1**: ...quelques minutes.
340 **Interprète** : ...بعض الدقائق.
341 **Intervieweur 2**: La prière c'est...

342 **Interprète** : Non, pas encore, pas encore.
343 **Intervieweur 2**: T'as encore le temps.
344 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc nous allons continuer avec la police et parler un peu de vous
345 également.
346 **Interprète**: نواصل مع الشرطة وسنتحدث عنك.
347 **Intervieweur 1**: Vous avez déjà expliqué M. AL HASSAN notamment le 14 juillet 2017...
348 **Interprète**: قلت لنا... وضحت لنا السيد الحسن يوم 14 جويلية 2017...
349 **Intervieweur 1**: ...comment vous même vous avez rejoint la police.
350 **Interprète**: ...كيف أنت إنضممت إلى الش... إنضممت إلى الشرطة.
351 **Personne entendue**: نعم.
352 **Intervieweur 1**: Vous avez notamment expliqué comment vous avez rencontré [REDACTED]
353 [REDACTED]
354 **Interprète**: و كلمتنا كيف إلتقيت [REDACTED]
355 **Interprète**: [REDACTED]
356 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
357 **Interprète**: [REDACTED]
358 **Intervieweur 2**: [REDACTED]
359 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
360 **Intervieweur 2**: [REDACTED]
361 **Interprète**: [REDACTED]
362 [REDACTED]: **Interprète**
363 **Interprète**: [REDACTED]
364 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
365 **Avocat (Article 56)**: [REDACTED]
366 **Interprète**: Ah, OK.
367 [REDACTED]: **Interprète**
368 *[Rires, 00:19:14]*
369 **Intervieweur 1**: J'essaie juste...j'essaie juste de répéter ce qui...ce qui a été dit.
370 **Interprète**: Oui.
371 **Interprète**: أنا أعيد ما قيل من قبل.
372 **Intervieweur 1**: Donc [REDACTED]
373 **Interprète**: Oui.
374 **Intervieweur 1**: ...qui vous a amené au camp militaire.
375 **Interprète**: الذي أخذك إلى المعسكر.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0513

Reason for correction // Raison du corrigé

Indications erronées d'intervenants, fautes de frappe, omission d'un mot et correction de mot

Date of correction // Date de la correction

20 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0525, ligne 405

MLI-OTP-0051-0525, ligne 406

MLI-OTP-0051-0525, ligne 407

MLI-OTP-0051-0526, ligne 431

MLI-OTP-0051-0531, ligne 593

MLI-OTP-0051-0532, ligne 628

MLI-OTP-0051-0532, ligne 636

MLI-OTP-0051-0532, ligne 641

Original text // Texte original

Interprète : Il vous a envoyé [REDACTED] pour vous chercher, c'est cela ?

Personne entendue : و بعث لك [REDACTED] حتى يحضرك... يحضرك.

Restreint CPI

376 **Personne entendue**: صحيح.

377 **Intervieweur 1**: Vous avez rencontré Cheikh ABDALLAH et Cheikh ABOU AL BARA, c'est cela ?

378 **Interprète**: و التقيت بالشيخ عبد الله و الشيخ أبو البراء.

379 **Personne entendue**: صحيح.

380 **Interprète**: C'est vrai.

381 **Intervieweur 1**: Donc ces derniers vous ont parlé notamment du Jihad.

382 **Interprète**: و كلموك على الجهاد.

383 **Personne entendue**: صحيح.

384 **Interprète**: C'est vrai.

385 **Intervieweur 1**: Et Cheikh ABDALLAH vous amenait à la police, c'est cela ?

386 **Interprète**: و الشيخ عبد الله أخذك للشرطة.

387 **Personne entendue**: صحيح.

388 **Interprète**: C'est vrai.

389 **Intervieweur 1**: Pour travailler avec l'émir de la police de l'époque.

390 **Interprète**: لنتشغل مع أمير الشرطة آنذاك.

391 **Intervieweur 1**: Abou...Adam ABOU OMEIR.

392 **Interprète**: آدم أبو عمير.

393 **Personne entendue**: صحيح.

394 **Interprète**: C'est vrai.

395 **Intervieweur 1**: Tu travaillais d'abord, vous avez dit, comme interprète, c'est cela ?

396 **Interprète**: و بدأت بالشغل كما قلت كمترجم.

397 **Personne entendue**: صحيح.

398 **Interprète**: C'est vrai.

399 [00:20:01]

400 **Intervieweur 1**: [REDACTED]

401 [REDACTED]

402 [REDACTED]:Interprète

403 **Intervieweur 1**: [REDACTED]

404 [REDACTED]:Personne entendue

405 **Interprète**: [REDACTED]

406 [REDACTED]:Personne entendue

407 [REDACTED]:Interprète

408 **Interprète**: Oui.

Restreint CPI

- 409 **Intervieweur 1:** D'accord. C'est en gros ce que vous aviez dit.
- 410 **Interprète:** هذا بشكل عام ما قلته.
- 411 **Personne entendue:** نعم.
- 412 **Intervieweur 1:** Pour l'instant, nous nous concentrons sur...sur 2012 et 2013.
- 413 **Interprète:** الآن نحن نركز حاليا على 2012.
- 414 **Intervieweur 1:** Est-ce que...vous-même vous avez rejoint la police mais est-ce que vous étiez
- 415 membre d'un groupe ?
- 416 **Interprète:** هل...أنت إنضميت إلى الشرطة. هل كنت عضوا في جماعة أخرى؟
- 417 **Personne entendue:** قبل الشرطة؟
- 418 **Interprète :** Avant la police ?
- 419 **Intervieweur 1:** Non, pas avant la police. Quand vous étiez avec eux à TOMBOUCTOU.
- 420 **Interprète:** لا، لما كنت معهم في تمبكتو.
- 421 **Personne entendue:** إنضمامي إلى الشرطة كان مع أنصار الدين.
- 422 **Interprète :** euh...euh...euh...le fait que j'ai...je me suis joint à...à...à la police c'était avec
- 423 AnsarDine.
- 424 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres personnes comme vous...euh...qui ont rejoint
- 425 AnsarDine à TOMBOUCTOU ?
- 426 **Interprète:** هل هناك أشخاص مثلك إنضموا إلى أنصار الدين في تمبكتو؟
- 427 **Personne entendue:** كثير.
- 428 **Interprète :** Beaucoup.
- 429 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous vous souvenez de quelques personnes ? Vous avez déjà
- 430 mentionné HOUKA HOUKA, qui y' en a d'autres ?
- 431 **Interprète:** تتذكر...تتذكر بعض الأشخاص ذكرت هوكا هوكا.
- 432 **Personne entendue:** محمد موسى.
- 433 **Interprète :** Mohamed MOUSSA.
- 434 **Personne entendue:** [REDACTED]
- 435 **Interprète :** [REDACTED]
- 436 **Personne entendue:** كثير.
- 437 **Interprète :** Il y'en a beaucoup.
- 438 **Personne entendue:** الطوارق و العرب كثير.
- 439 **Interprète :** Touaregs et...et Arabes...et des arabes, il y'en a beaucoup.
- 440 **Personne entendue:** الطوارق السود و السنغاي.
- 441 **Interprète :** Les...les...les Touaregs noirs, les Songhaïs.
- 442 **Intervieweur 1:** Ehemmm.

443 Personne entendue : بمبارا.

444 Interprète : Bambara.

445 Personne entendue : كلهم تابعين أنصار الدين.

446 Interprète : Tous faisaient partie ou font partie de...d'AnsarDine.

447 Intervieweur 1: D'accord. Vous avez mentionné [REDACTED]

448 Interprète : ذكرت [REDACTED]

449 Personne entendue : نعم.

450 Interprète : Oui.

451 Intervieweur 1: Vous vous souvenez de son nom complet ?

452 Interprète : تتذكر إسمه الكامل؟

453 Personne entendue : [REDACTED]

454 Interprète : [REDACTED] ...

455 Personne entendue : [REDACTED]

456 Interprète : [REDACTED]

457 Personne entendue : [REDACTED]

458 Interprète : [REDACTED]

459 Personne entendue : نعم.

460 Interprète : .. [REDACTED]

461 Intervieweur 1: Vous savez quand est-ce qu'il est devenu [REDACTED] ?

462 Interprète : Vous savez quand...

463 Interprète : هل تعرف متى [REDACTED]

464 Personne entendue : ليس أمير شرطة، [REDACTED]

465 Interprète : [REDACTED]

466 Personne entendue : نعم.

467 Interprète : أقصد إيه. [REDACTED]

468 Personne entendue : عينه آدم.

469 Intervieweur 1: C'est ADAM qui l'a désigné ou nommé.

470 Personne entendue : عينه [REDACTED] لأنه هو كان...كان في الشرطة.

471 Interprète : Parce que lui il était à la police.

472 Personne entendue : هو...و هو [REDACTED]

473 Interprète : [REDACTED]

474 Personne entendue : [REDACTED]

475 Interprète : [REDACTED]

476 **Personne entendue**: أحسن مني.

477 **Interprète** : Mieux que moi.

478 **Intervieweur 1**: Ehem. Lui c'est [REDACTED], uhh ?

479 **Interprète**: هذا [REDACTED]

480 **Personne entendue**: نعم [REDACTED]

481 **Interprète** : Oui.

482 **Intervieweur 1**: D'accord. [REDACTED]

483 **Interprète**: [REDACTED]

484 **Personne entendue**: أعتقد، أعتقد ذلك.

485 **Interprète** : Je crois oui.

486 **Intervieweur 1**: [REDACTED] ?

487 **Interprète**: [REDACTED]

488 **Intervieweur 1**: [REDACTED], n'est-ce pas?

489 **Interprète**: ... [REDACTED] ؟

490 **Personne entendue**: هو كان [REDACTED] في البداية كان تابع للشرطة.

491 **Interprète** : Au début, [REDACTED] faisait partie de la police.

492 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Donc tout à l'heure, vous nous aviez dit que la police avait assuré la garde de la prison pendant un certain temps.

493

494 **Interprète**: قلت لنا أن الشرطة ضمنت حراسة السجن لمدة معينة.

495 **Personne entendue**: نعم.

496 **Interprète** : Oui.

497 **Intervieweur 1**: Si je comprends bien, pendant cette période donc, vous dites que la prison dépendait de la police.

498

499 **Interprète**: و قلت لنا أنه طبعاً السجن في هذه الفترة كان تابع للشرطة.

500 **Personne entendue**: نعم.

501 **Interprète** : Oui.

502 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est compris.

503 **Interprète**: مفهوم.

504 **Intervieweur 1**: Donc vous aviez également dit le 14 juillet 2017 que votre travail a également consisté à... à rédiger des rapports de police ou des enquêtes aussi.

505

506 **Interprète**: قلت لنا في 14 جويلية 2017 أن شغلك كان يشمل أو يتضمن كتابة محاضر، تقارير.

507 **Personne entendue**: نعم.

508 **Interprète** : Oui.

509 [00:24:58]

Restreint CPI

- 510 **Intervieweur 1:** Vous avez également parlé de l'organisation du travail de la police et les
511 patrouilles notamment.
- 512 **Interprète:** كلمتنا على تنظيم شغل الشرطة.
513 **Personne entendue:** نعم.
- 514 **Interprète:** Oui.
- 515 **Intervieweur 1:** La répartition des tâches, c'est cela ?
- 516 **Interprète:** و تقسيم الأدوار، توزيع الأدوار.
517 **Personne entendue:** توزيع الأدوار.
- 518 **Intervieweur 1:** Vous avez dit que les instructions venaient de l'émir et donc vous vous écriviez
519 tout cela.
- 520 **Interprète:** قلت لنا أن التعليمات كانت تأتي من الأمير و أنت تكتبها.
521 **Personne entendue:** صحيح.
- 522 **Interprète:** C'est vrai.
- 523 **Intervieweur 1:** Et d'où venait les instructions quand l'émir n'était pas là ? Si c'est déjà arrivée.
- 524 **Interprète:** و من أين... من أين تأتي التعليمات إذا كان الأمير غير موجود؟
525 **Personne entendue:** صعب، الأمراء دائما موجودين.
- 526 **Interprète:** C'est difficile, les émirs sont toujours là.
- 527 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Commençons autrement, qui d'autre pouvait donner des
528 instructions ? Vous avez dit l'émir. Vous avez dit l'émir de la police.
- 529 **Interprète:** ما عدا الأمير... أوكي... هل... من يمكن له... من يمكن له أن يعطي تعليمات؟ ذكرت أمير الشرطة. من ثاني يمكن أن
530 يعطي؟
531 **Personne entendue:** نائب الأمير.
- 532 **Interprète:** Le député de l'émir.
- 533 **Intervieweur 1:** Député oui.
- 534 **Personne entendue:** هذا ما أتذكره.
- 535 **Interprète:** C'est...c'est...c'est tout ce que je me souviens.
- 536 **Intervieweur 1:** L'émir et son député, c'est cela ?
- 537 **Personne entendue:** نعم.
- 538 **Interprète:** Oui.
- 539 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous aviez dit aussi que...euh...que l'émir de la sécurité pouvait venir
540 et demander des hommes.
- 541 **Interprète:** الأمير و نائبه. و قلت لنا أن الأمن يمكن يأتي و يطلب.
542 **Personne entendue:** يطلب و لكن لا يأمر.
- 543 **Interprète:** Oui, il demande mais il n'ordonne pas.
- 544 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'un membre de la police peut refuser sa demande ?

Restreint CPI

- 545 **Interprète**: هل يمكن لعضو من الشرطة أن يرفض طلبه؟
546 **Personne entendue**: عادي.
- 547 **Interprète** : Normal.
548 **Intervieweur 1**: Pardon ?
549 **Interprète** : Normal.
550 **Intervieweur 1**: Je comprends pas normal. Qu'est-ce que vous voulez dire ?
551 **Interprète**: ما فهمتش عليك.
552 **Personne entendue**: يعني ير...يرفض. هو ماهو أميره.
553 **Interprète** : Il peut refuser. Ce n'est pas son émir.
554 **Intervieweur 1**: Donc, TALHA, l'émir de la sécurité peut...peut demander...venir à la police
555 demander quelque chose et l'agent peut refuser, c'est cela ? Pour être clair.
556 **Interprète**: يمكن...يمكن لطلحة أمير الأمن أن يأتي و أن يطلب شيء من الشرطة و يمكن لعضو الشرطة أن يرفض طلبه.
557 **Personne entendue**: نعم.
558 **Interprète** : Oui.
559 **Intervieweur 1**: D'accord.
560 **Interprète**: تمام.
561 **Intervieweur 1**: Est-ce que à part donc l'émir de la police [incompréhensible, 00:27:14] à
562 TOMBOUCTOU et son adjoint, quelqu'un d'autre peut donner des ordres aux membres de la
563 police.
564 **Interprète** : euh...répétez.
565 **Intervieweur 1**: Donc est-ce que à part, je répète...
566 **Interprète**: ما عدا...
567 **Intervieweur 1**: ...l'émir de la police...
568 **Interprète**: ...أمير الشرطة...
569 **Intervieweur 1**: ...ADAM et ABOU SOULEYMANE...
570 **Interprète**: ...آدم و أبو سليمان...
571 **Intervieweur 1**: ...ou...ou leur député...leur adjoint ABOU DHAR...
572 **Interprète**: ...و...أو نلّيه أبو ضر...
573 **Intervieweur 1**: ...est-ce que à part ces personnes-là...
574 **Interprète**: ...ما عدا هاذوا...ما عدا هاذوا الشخصين...
575 **Intervieweur 1**: ...quelqu'un d'autre peut donner un ordre à un membre de la police ?
576 **Interprète**: ...يمكن أن يعطي أمر لعضو في الشرطة.
577 **Personne entendue**: لا أتذكر.
578 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

- 579 **Personne entendue**: و لا أعتقد ذلك.
- 580 **Interprète** : Je ne le pense pas.
- 581 **Intervieweur 1** : Vous aviez une trentaine ou une quarantaine d'agents, n'est-ce pas ? C'est ce
582 que vous avez dit.
- 583 **Interprète**: كان لديكم 30 إلى 40 عضو.
- 584 **Personne entendue**: نعم.
- 585 **Intervieweur 1**: Est-ce qu' à votre connaissance quelqu'un dans la ville de TOMBOUCTOU
586 pouvait donner à n'importe quel des ces agents un ordre ou lui demander de faire quelque
587 chose ?
- 588 **Interprète**: هل على علمك يمكن لشخص في تمبكتو أن يعطي أمر لهؤلاء الأعضاء؟
- 589 **Personne entendue**: الشرطة هذه؟
- 590 **Interprète**: الشرطة.
- 591 **Personne entendue**: إلا الأمير أبو زيد أو...أو يحيى.
- 592 **Interprète** : Seulement euh...euh...l'émir ABOU ZEID ou YAHYA.
- 593 **Interprète**: أو أمير الشرطة.
- 594 **Interprète** : ou l'émir de la police.
- 595 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est compris.
- 596 **Interprète**: مفهوم.
- 597 **Intervieweur 2**: ABOU ZEID, YAHYA...
- 598 **Interprète** : L'émir de la police.
- 599 **Intervieweur 2**: [Inaudible, 00:28:55]
- 600 **Intervieweur 1**: Donc vous nous dites que les personnes qui peuvent donner un ordre à un
601 membre de la police sont selon vous ABOU ZEID, ABOU YAHYA et l'émir de la police.
- 602 **Personne entendue**: نعم.
- 603 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 604 **Interprète**: قلت لنا الأشخاص اللي يمكن أن يعطونا أمر إلى الشرطة أبو زيد، يحيى و أمير الشرطة.
- 605 **Personne entendue**: نعم.
- 606 **Interprète** : Oui.
- 607 **Intervieweur 1**: Lorsque nous avons parlé des vidéos de vos interviews, lorsque nous vous
608 avons montré ça, vous nous avez dit par exemple pour la première vidéo...
- 609 **Interprète**: عرضنا الفيديوهات...قلت لنا في أول فيديو...
- 610 **Intervieweur 1**: ...on va vous la montrer si vous voulez mais nous reviendrons dessus de toute
611 façon.
- 612 **Interprète**: يمكن أن تشاهده إذا أردت.
- 613 **Personne entendue**: نعم.

Restreint CPI

614 **Intervieweur 1:** Si vous vous souvenez, vous nous aviez dit que c'est ABDALLAH qui vous
615 posait les questions.

616 **Interprète:** لو تتذكر، قلت لنا أنه عبد الله هو كان يسألك.

617 **Personne entendue:** صحيح.

618 **Interprète:** C'est vrai.

619 **Intervieweur 1:** D'accord. Et qui vous a demandé de faire cet interview ?

620 **Interprète:** و من طلب منك القيام بهذا ال...المقابلة، إجراء هذه المقابلة؟

621 **Personne entendue:** أمير الشرطة.

622 **Interprète:** L'émir de la police.

623 [00:30:00]

624 **Intervieweur 1:** Quel émir de la police ?

625 **Interprète:** من هو؟

626 **Personne entendue:** خالد أبو سليمان.

627 **Interprète:** Khalid ABOU SOULEYMANE.

628 **Intervieweur 1:** D'accord. La deuxième vidéo vous avez dit que c'était SANDA et REDOUNAE
629 qui vous avaient demandé de faire cela.

630 **Interprète:** الفيديو الثاني قلت لنا أن سنده و رضوان هم طلبوا منك إجراء هذا الفيديو.

631 **Personne entendue:** طلبها مني...أمرني أمير الشرطة بأنهم يحتاجونني إلى هناك ل...لإجراء مقابلة صحفية.

632 **Interprète:** L'émir de la police m'a donné l'ordre, OK...que on avait besoin de moi là-bas pour
633 une entrevue.

634 **Intervieweur 1:** Ehem...si je me souviens bien, vous nous aviez expliqué que vous pouviez
635 refuser. Ils vous ont demandé.

636 **Interprète:** أتذكر أنك قلت لنا أنه كان بإمانك الرفض.

637 **Personne entendue:** صحيح.

638 **Intervieweur 1:** C'est correcte ?

639 **Interprète:** Oui, c'est vrai.

640 **Intervieweur 1:** Comment pouvez-vous refuser s'il l'ordre vient de votre émir ?

641 **Interprète:** وكيف يمكنك أن ترفض إذا جاءك الأمير من أمير...من الأمير؟

642 **Personne entendue:** لأن هذا يعني حقي.

643 **Interprète:** Parce que c'est mon droit.

644 **Personne entendue:** ماهو...ماهو حق الشرع علي.ما يمشيه القانون...الشريعة علي.

645 **Interprète:** La loi de la Sharia, ce n'est pas mon droit en accordance avec la Sharia. La Sharia
646 ne peut pas s'appliquer sur moi dans ce cas-là.

647 **Intervieweur 1:** Ehem.

648 **Interprète:** لا يمكن تطبيق الشريعة في حقك في هذا الموضوع.

- 649 **Personne entendue**: في رفض الفيديو.
- 650 **Interprète** : En refusant la vidéo.
- 651 **Intervieweur 1**: Donc, vous ou un agent quelconque de la police...
- 652 **Interprète**: أنت أو أي عضو... أي عضو من الشرطة...
- 653 **Intervieweur 1**: ...peut refuser d'obéir à un ordre venant de l'émir de la police.
- 654 **Interprète**: ...يمكنكم أن ترفضوا... ترفضوا أمرا يأتي من الأمير.
- 655 **Personne entendue**: فيه أوامر مثلا متاع الفيديو هذا.
- 656 **Interprète** : Il y a...
- 657 **Personne entendue**: أوامر ل... فيه أوامر لا بد من تنفيذها و فيه أوامر ليس... عندك فيها الخيار.
- 658 **Interprète** : euh...il y a certaines...certains ordres qu'il faut exécuter. Il y a certains ordres...
- 659 **Interprète**: عندك فيها الخيار؟
- 660 **Personne entendue**: عندك فيها الخيار.
- 661 **Interprète** : ...là où vous avez le choix.
- 662 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous pouvez nous donner des exemples pour qu'on
- 663 comprenne mieux?
- 664 **Interprète**: أعطينا أمثلة حتى نفهم أكثر.
- 665 **Intervieweur 1**: D'abord, quels sont les ordres qu'il faut exécuter?
- 666 **Interprète**: ماهي الأوامر التي يجب تنفيذها؟
- 667 **Personne entendue**: مثلا الخروج في الدورية أمر مهم، أمر ضروري.
- 668 **Interprète** : Par exemple, sortir en patrouille. Ça c'est obligatoire.
- 669 **Personne entendue**: الحراسة.
- 670 **Interprète** : La garde.
- 671 **Personne entendue**: جلد شخص.
- 672 **Interprète** : Flageller une personne.
- 673 **Personne entendue**: مثلا، هذه أمثال.
- 674 **Interprète** : C'est des exemples.
- 675 **Intervieweur 1**: OK, il y en d'autres exemples ?
- 676 **Interprète**: هل هناك أمثلة أخرى ؟
- 677 **Intervieweur 1**: dont vous vous souvenez.
- 678 **Interprète**: نتذكرها.
- 679 **Intervieweur 1**: ou alors des données vous n'avez pas le choix, vous devez obéir.
- 680 **Interprète**: أين أعطي الأمر، يعطى الأمر و يجب تنفيذه.
- 681 **Personne entendue**: هذه الأمثال الثلاثة التي أعطيتها.
- 682 **Interprète** : Les trois exemples que je vous ai donné.

- 683 **Personne entendue**: يجب تنفيذها.
- 684 **Interprète** : Il faut exécuter.
- 685 **Intervieweur 1**: D'accord, et les cas où vous pouvez, vous avez le choix, vous pouvez refuser
686 l'ordre.
- 687 **Interprète**: و أمثلة أين و الحالات أين لديك الخيار.
- 688 **Personne entendue**: مثلاً الفيديو. يعطيك الأمير يقول لك إذا أنت تستطيع مثلاً، نحتاج هذا مهم جداً.
- 689 **Interprète** : Le vidéo par exemple, l'émir vous dit que si vous pouvez faire ce genre de chose, on
690 a besoin énormément.
- 691 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 692 **Personne entendue**: يفتنك.
- 693 **Interprète** : Il va te convaincre.
- 694 **Personne entendue**: ممكن عندك فيها الخيار، ممكن ترفض، ممكن تقول له.
- 695 **Interprète** : Il est possible que...que vous avez le choix ou tu as le choix.
- 696 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 697 **Interprète** : euh...tu peux refuser ou tu peux accepter.
- 698 **Intervieweur 1**: OK, je comprends. Est-ce que vous avez vu vous-même des gens refuser des
699 ordres ?
- 700 **Interprète**: هل رأيت أنت أشخاص ترفض الأمر أو الأوامر؟
- 701 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 702 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 703 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc si vous pouvez refuser, ce n'est plus un ordre en fait. C'est une
704 demande qu'on vous fait, c'est cela ?
- 705 **Interprète**: إذا...إذا...أه...إذا كان بإمكانك الرفض، هذا لا يعتبر أمر. هذا يعتبر طلب.
- 706 **Personne entendue**: نعم.
- 707 **Interprète** : Oui.
- 708 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'en dehors des ordres, il y a des moments où l'agent peut se
709 porter volontaire ?
- 710 **Interprète**: خارج الأوامر، هل يمكن للعضو أن يتطوع؟
- 711 **Personne entendue**: صحيح، يمكن.
- 712 **Interprète** : C'est possible, il peut.
- 713 **Intervieweur 1**: Une opération, par exemple. On va prendre l'exemple. Vous avez mentionné
714 l'exemple de flagellation.
- 715 **Interprète**: هناك مثلاً العمل.
- 716 **Intervieweur 1**: Est-ce que l'agent peut se porter volontaire pour le faire ?
- 717 [00:34:56]

Restreint CPI

- 718 **Interprète**: عملية مثلاً ذكرت الجلد. هل يمكن أنه يتطوع شرطي عادي عضو أن يقوم بذلك؟
719 **Personne entendue**: لا، في... في الجلد لا يمكن و الأمير هو اللي...
720 **Interprète**: Non, pas....
721 **Personne entendue**: الأمير هو اللي يأخذ أسماء الناس اللي يجلدوا.
722 **Interprète**: Pas dans les cas de flagellation. C'est l'émir qui désigne les noms des personnes
723 responsables de la flagellation.
724 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et quand il s'agit d'autres punitions ?
725 **Interprète**: و في ما يتعلق بعقوبات أخرى؟
726 **Personne entendue**: مثلاً؟
727 **Interprète**: Par exemple?
728 **Intervieweur 1**: Quels sont les genres de punitions qu'ils y avaient. Vous avez parlé d'une
729 amputation, vous avez parlé de flagellation.
730 **Interprète**: ما هي العقوبات التي كانت؟ ذكرت لنا البتر، قطع اليد.
731 **Personne entendue**: نعم، قطع...قطع اليد و الجلد و السجن و النفي.
732 **Interprète**: Flagellation, amputation, flagellation, bannissement.
733 **Personne entendue**: هذا أغليبتة...هذه...
734 **Interprète**: C'est ça la majorité...
735 **Personne entendue**: ...هذه العقوبات الموجودة.
736 **Interprète**: ...des...des punitions.
737 **Intervieweur 1**: D'accord.
738 **Intervieweur 2**: Est-ce que ça arrive...est-ce que ça arrive qu'on ne soit pas d'accord avec une
739 punition ?
740 **Interprète**: هل حصل أن...أننا لم نكن نتفق مع عقوبة معينة؟
741 **Intervieweur 2**: C'est-à-dire que en tant que...euh...en tant que membre de la police ou de la
742 Hesbah...
743 **Interprète**: مثلاً كعضو في الشرطة أو في الحسبة...
744 **Intervieweur 2**: ...qu'on ne soit pas d'accord avec une punition qui est donnée.
745 **Interprète**: ...و نحن لا نتفق مع عقوبة تم إصدارها...
746 **Intervieweur 2**: ...qu'à ce moment-là on vous dise...euh...je sais par exemple quelqu'un qui doit
747 se faire flageller et vous vous êtes pas d'accord avec ça et vous dites non, j'ai pas envie de le
748 faire, je ne suis pas d'accord.
749 **Interprète**: مثلاً فيه قضية جلد، واحد سيجلد و أنا أقول لا، أنا لا أتفق مع ذلك.
750 **Personne entendue**: لا، لم يحدث هذا.
751 **Interprète**: Non, s'est...ça ne s'est pas arrivé.
752 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous allons devoir interrompre pour faire une pause déjeuner.
753 **Interprète**: سنتوقف لفترة إستراحة الغداء.

Restreint CPI

754 **Intervieweur 1:** Il est 13 heures 8 minutes.

755 **Interprète:** الساعة الواحدة و 8 دقائق.

756 **Intervieweur 1:** Donc, nous allons pa...nous arrêtons pour la pause déjeuner.

757 **Interprète:** و سنتوقف لفترة إستراحة الغداء.

758 *[00:37:09. Fin de l'enregistrement]*